



## Consultancy services contract

THIS CONTRACT ("Contract") is entered into this **on 14 / 05 /1436H** equivalent to **05 /03 /2015 G**, by and between the Public Education Evaluation Commission (PEEC), represented here by **Dr. [REDACTED]** in his capacity as the Governor, and its address at Riyadh 11537, Saudi Arabia; and **Dr. Zbigniew Marciniak (the Consultant) From Poland [REDACTED]** and his address at **[REDACTED], Poland**.

Whereas, PEEC wishes to have the Consultant to perform the services described in this contract (the Services), and Whereas, the Consultant is willing to perform the Services, Now therefore the parties hereby agree as follows:

### 1 The Services

- 1/1 The Consultant shall perform the Services specified in Annex A, "Scope of Services," which is made an integral part of this Contract.
- 1/2 The Services shall be performed at such locations as are specified in Scope of Services hereto. Where the location(s) of a particular task is not so specified, then they shall be performed at such location(s), whether in Saudi Arabia or elsewhere, as PEEC may approve.
- 1/3 The Consultant shall perform the Services and carry out his/her obligations hereunder with all due diligence, efficiency and economy, in accordance with generally accepted professional standards and practices, and shall observe sound management practices, and employ appropriate technology and safe and effective methods. The Consultant shall always act, in respect of any matter relating to this Contract or to the Services, as faithful advisor to PEEC, and shall at all times support and safeguard PEEC's legitimate interests in any dealings with third Parties.
- 1/4 PEEC may appoint a representative to be responsible for the coordination of activities under this contract. The representative's authorities and powers are limited to technical and administrative matters, and does not have the power to exempt the consultant of any of his/her contractual duties or obligations, nor to agree on what leads to change this contract or the Services, or what may cause the delay of the execution of this contract or may cause additional financial obligations to PEEC unless otherwise instructed in writing. All PEEC representative instructions shall have the same effect as if they have been issued by PEEC, provided that the representative failure to reject any

## عقد تقديم خدمات استشارية

أبرم هذا العقد ( يشار إليه فيما بعد بـ "العقد " ) في يوم **14 / 05 / 1436 هـ**، الموافق **05 / 03 / 2015 م**، بين كل من هيئة تقويم التعليم العام (الهيئة) ممثلة في معالي الدكتور نايف بن هشال الرومي الذي ينوب عنها في التوقيع على هذا العقد بصفته محافظ الهيئة؛ وعنوانها الرياض 11537 المملكة العربية السعودية؛ والدكتور **Zbigniew Marciniak (المستشار)**، بولندي الجنسية (حامل جواز سفر رقم: **EC1332777**)، وعنوانه: **Nerudy 6/59, 01-926 Warsaw, Poland**

حيث ترغب الهيئة في قيام المستشار بأداء الخدمات المبينة في هذا العقد ("الخدمات")، وحيث أبدى المستشار استعداده أداء الخدمات، فقد اتفق الطرفان على الآتي:

### 1 الخدمات

- 1/1 يقوم المستشار بأداء الخدمات المنصوص عليها في الملحق (أ) "الشروط الخاصة"، والذي يعد جزء لا يتجزأ من هذا العقد.
- 2/1 يتم أداء الخدمات في المواقع المحددة في الشروط الخاصة. وإذا لم يتم تحديد الموقع الخاص بمهمة معينة، فيكون أداؤها في المواقع التي توافق عليها الهيئة، سواء كانت داخل المملكة أو في أي مكان آخر.
- 3/1 يلتزم المستشار بأن يؤدي الخدمات وينفذ التزاماته المنصوص عليها بالعناية والكفاءة والاقتصاد الواجب وفقاً للتقنيات والممارسات المهنية المقبولة بوجه عام، وأن يراعي ممارسات الإدارة السليمة، وأن يستخدم التكنولوجيا المتقدمة المناسبة والأساليب المأمونة والفعالة. ويتصرف المستشار دائماً في كل ما يتعلق بهذا العقد أو بالخدمات بوصفه مستشار أمين للهيئة، ويؤدي في كل الأوقات مصالح الهيئة المشروعة وأن يدافع عنها في أية معاملة مع الغير.
- 4/1 تعين الهيئة ممثلاً تابعاً لها ليكون مسئولاً عن تنسيق الأنشطة بموجب هذا العقد، وتكون سلطات وصلاحيات الممثل محدودة بالأمر الفنية والإدارية، ولا تكون له صلاحية إعفاء المستشار من أي من الواجبات أو الالتزامات المترتبة عليه بمقتضى العقد، ولا أن يوافق على ما يؤدي إلى تغيير العقد أو الخدمات، أو بما يتسبب في تأخير تنفيذ العقد أو ترتيب التزامات مالية إضافية على الهيئة إلا إذا كلف خطباً بخلاف ذلك. كما يكون لما يبلغه ممثل الهيئة إلى المستشار نفس الأثر كما لو كان قد صدر من الهيئة بشرط مراعاة أن إخفاق ممثل الهيئة في رفض



services that are not in conformity with this contract does not affect the authority of PEEC to reject the same and issue correction instructions.

اعتماد أي خدمات غير مطابقة للعقد لا يؤثر على سلطة الهيئة في رفض اعتمادها وفي إصدار تعليماتها بالتصحيح.

## 2 Term

The Consultant shall perform the Services during the period(s) described in Scope of Services, or any other period as may be subsequently agreed by the parties in writing.

## 2 مدة العقد

يقوم المستشار بتقديم الخدمات خلال الفترة أو الفترات المحددة في الشروط الخاصة، أو أي فترة أخرى وفق ما يتفق عليه الطرفان كتابة في وقت لاحق.

## 3 Payment

The consultant's fees for the provision of the Services are described in Annex (a). Fees shall not include any actual costs were incurred for PEEC in relation to the provision of services such as printing, non-electronic mail, travel or accommodation outside the consultant city or non-local telecommunications where PEEC assumes those costs based on prior arrangement, and must in all cases provide supporting documents for any expenses.

## 3 قيمة العقد

يبين الملحق (أ) أتعاب الاستشاري مقابل تقديم الخدمات. ولا يشمل مبلغ الأتعاب أي تكاليف فعلية تم صرفها لصالح الهيئة تتعلق بتقديم الخدمات مثل أجور طباعة أو بريد غير الكتروني أو السفر أو الإقامة لأغراض العمل خارج مدينة عنوان المستشار أو اتصالات غير محلية، حيث تتحمل الهيئة تلك التكاليف بناءً على ترتيب مسبق، ويجب في جميع الأحوال تقديم المستندات المؤيدة لأي مصروفات.

## 4 Confidentiality

The Consultant shall protect and deal with information relating to this Contract and all Services provided to PEEC in accordance with the provisions of the Confidentiality agreement provided by PEEC.

## 4 حماية المعلومات

يلتزم المستشار بحماية المعلومات المتعلقة بهذا العقد المتعلقة وأي عمل أو خدمة يقدمها للهيئة والتعامل معها وفق أحكام اتفاقية حماية المعلومات المقدمة من الهيئة.

## 5 Conflicts of interest

5/1 the consultant shall provide the services putting the interests of PEEC above all else, avoiding all conflicts with the requirements of any of his/her contracts or other projects, or with the personal interests.

## 5 تضارب المصالح

1/5 يجب أن يؤدي المستشار الخدمات واضعاً مصالح الهيئة فوق كل اعتبار، متفادياً التضارب مع متطلبات أي عقود أو مشاريع أخرى، أو مع المصالح الخاصة للمستشار.

5/2 the amounts obtained by the Consultant under this contract shall form the only amounts entitled to the Consultant in relation with this contract or the Services. The Consultant may not accept for his/her own benefit any commissions, discounts or similar payments relating to the business of this contract or the Services.

2/5 تشكل المبالغ التي يحصل عليها المستشار بمقتضى هذا العقد المبالغ الوحيدة للمستشار المرتبطة بهذا العقد أو بالخدمات، ولا يجوز للمستشار أن يقبل لمنفعته الخاصة أي عمولات تجارية أو خصم أو مدفوعات مماثلة تتعلق بأعمال هذا العقد أو بالخدمات.

5/3 if the responsibility of the Consultant, as part of the services, to provide advice to PEEC on the purchase of goods or services or works, the Consultant shall exercise this responsibility at all times in the best interest of PEEC. Any discount or commission received by the Consultant through the exercise of such procurement responsibility shall be for the benefit of PEEC.

3/5 إذا كان من مسؤولية المستشار كجزء من الخدمات، أن يقدم المشورة للهيئة بشأن شراء سلع أو أعمال أو خدمات، فعلى المستشار أن يمارس هذه المسؤولية في كل الأوقات بما يحقق مصلحة الهيئة على أفضل وجه. ويكون أي خصم أو عمولة يحصل عليها المستشار من خلال ممارسته لمسؤولية الشراء هذه لصالح الهيئة.

5/4 The Consultant agrees that during the term of this contract and after, he/she shall not be authorized to use or share the product of any project

4/5 يوافق المستشار على أنه خلال مدة هذا العقد وبعد انتهائه، على أنه ليس لديه أي صلاحية لاستخدام أو نشر أو



resulting from the Services provided in this contractor or closely associated with.

مشاركة أي جهة لأي من الخدمات أو مخرجات الخدمات لأي مشروع مرتبط بهذا العقد أو يرتبط به ارتباطاً وثيقاً.

5/5 the Consultant shall not be involved, directly or indirectly, during the term of this contract, in any business or professional activities in Saudi Arabia.

5/5 لا يجوز للمستشار أن يقوم بشكل مباشر أو غير مباشر خلال مدة هذا العقد بأي أعمال أو أنشطة مهنية في المملكة.

## 6 Default

6/1 if a party breached any term of this contract, the other party may act as follows, respectively:

## 6 التقصير

1. Issues written notice to the breaching party instructing him to fix the default within a reasonable period specified in the notice, not exceeding in all cases, fifteen days.
2. In the event that PEEC is the breaching party and failed to fix its default within the period referred to in the preceding paragraph no. 1, the Consultant then is entitled to compensation from PEEC but shall seize the implementation of its obligations under this contract.
3. In the event that the Consultant is the breaching party and failed to fix its default within the period referred to in the preceding paragraph no 1, PEEC then is entitled to seize the implementation of its obligations under the contract until proven correct the situation described. Such seizure shall not be interpreted as a cancellation of this contract, an exemption of the Consultant of any of his/her obligations or other responsibilities under this contract, or a prejudice to the rights and powers of PEEC under the contract , including the right to cancel the contract and / or seek compensation .

1/6 إذا صدر عن أي من طرفي العقد أي إخلال فيما يتعلق بهذا العقد، فإنه يجوز للطرف المتضرر القيام بالإجراءات التالية على التوالي:

1. توجيه إشعار خطي للطرف المخل يطلب منه فيه بإصلاح الخلل خلال فترة مناسبة تحدد في الإشعار، ولا تزيد في جميع الأحوال عن خمسة عشر يوماً.
2. في حالة كون الإخلال من قبل الهيئة وأخفقت في إصلاحه - رغم مرور الفترة المشار إليها في الفقرة السابقة - فإنه يحق للمستشار الرجوع بالتعويض على الهيئة، دون أن يكون له الحق في وقف تنفيذ التزاماته بموجب العقد.
3. في حالة كون الإخلال من قبل المستشار وأخفق في إصلاحه - رغم مرور الفترة المشار إليها في الفقرة السابقة - فإنه يحق للهيئة وقف تنفيذ التزاماتها بموجب العقد لحين ثبوت تصحيح الحالة الموصوفة، ودون أن يكون في ذلك إلغاء للعقد أو إعفاء للمستشار من أي من التزاماته أو مسؤولياته الأخرى بموجب العقد، أو المساس بالحقوق والصلاحيات المخولة للهيئة بموجب العقد، بما في ذلك حقها في إلغاء العقد و/أو طلب التعويض.

6/2 if, for any reason, a party overlooked a breach of the other party for a period of time, regardless of its length, then such overlooking shall not be considered as an amendment or repeal of the provisions of the contract relating to such breach, as will it shall not construed as approval of any breach or default later to fulfill that obligation, whether of the same type or of a different nature, and the overlooking party may at any time instruct the breaching party to fulfill its obligations.

2/6 إذا تجاوز أي من الطرفين، ولأي سبب، عن تقصير الطرف الآخر في تنفيذ أي من التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، وذلك لفترة من الوقت أياً كان طولها، فلن يعتبر ذلك تعديلاً أو إلغاءً لأحكام العقد المتعلقة بذلك الالتزام غير المنفذ، كما لن يفسر ذلك التجاوز على أنه موافقة على أي إخلال أو تقصير لاحق في الوفاء بذلك الالتزام سواء كان من نفس النوع أو ذي طبيعة مختلفة. ويجوز - في أي وقت - للطرف المتجاوز عن التقصير مطالبة الطرف المقصر بتنفيذ الالتزام غير المنفذ.

6/3 a party may not be considered a breaching party if such breach caused by a force majeure event , provided the following:

3/6 لا يعتبر عدم أداء أحد الطرفين لالتزاماته إخلالاً بهذا العقد أو خروجاً عليه إذا كان ذلك ناشئاً عن أحد أحداث القوة القاهرة، بشرط الآتي:

1. The party affected by the force majeure event has taken all reasonable precautions and due diligence and appropriate alternative measures to overcome its inability to perform its

1. أن يكون الطرف المتضرر من هذا الحدث قد اتخذ جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير البديلة المناسبة للتغلب على عجزه عن



obligations with minimum delay for the sole purpose of implementing the terms and conditions of this contract.

2. The affected party of a force majeure event shall, as soon as possible, notify the other party of such event in no later than fourteen (14) days of the event, and provide evidence on the nature of the event and its causes , and, as soon as possible, provides a similar notification on the return of normalcy.

The time period set to complete any activity or task may be extended to a period equal to period when the affected party was unable to perform due to a force majeure event.

- 6/4 PEEC may terminate this contract upon written notification within 30 days prior to the specified date of terminating the contract.

- 6/5 at the termination of this contract under this article, or at the end of its term, as defined in Article (2), all the rights and obligations of the parties shall seize effect, with the exception of the following:

1. the rights and obligations that have arisen in the date of the end of this contract term or its termination.
2. Obligation to protect the information as set out in Article (4) of this contract.
3. Any right to one of the parties under the law.

## 7 General Provisions

- 7/1 the consultant may not assign this contract to a third party or sub-contract any part thereof without the prior written approval of PEEC.
- 7/2 This Contract shall be governed by the laws of Saudi Arabia, under which any dispute arising out of this Contract, shall be settled.
- 7/3 This contract does not give any party the right to represent the other party or to act on its behalf for any purpose or in any way.
- 7/4 any commitments or expenses incurred by the Consultant for the benefit of PEEC without its written approval shall always remain the personal responsibility of the Consultant unless approved in writing by PEEC.
- 7/5 This contract expresses the entire agreement between the consultant and PEEC for the implementation of this contract. The terms and conditions of this contract shall over write any terms, conditions or previous agreements between the parties to the contract.

أداء التزاماته بأدنى حد من التأخير، وذلك كله بغرض تنفيذ شروط هذا العقد وأوضاعه.

2. أن يقوم الطرف المتضرر من أحد أحداث القوة القاهرة بإخطار الطرف الآخر بذلك الحدث في أقرب وقت ممكن، وذلك على أي حال في موعد لا يتجاوز أربعة عشر (14) يوماً من وقوع الحدث، ويقدم أدلة على طبيعة ذلك الحدث وأسبابه، كما يقدم أيضاً إخطاراً مماثلاً عند عودة الأوضاع الطبيعية في أقرب وقت ممكن.

ويجوز أن يتم تمديد الفترة المقرر أن يقوم أحد الطرفين خلالها بمقتضى هذا العقد بإتمام أي عمل أو مهمة بمدة مساوية للمدة التي عجز فيها ذلك الطرف عن أداء تلك الأعمال بسبب القوة القاهرة.

- 4/6 يجوز للهيئة إنهاء العقد بعد تقديم إخطار كتابي بمدة لا تقل عن 30 يوم عن الوقت المحدد لإنهاء العقد.

- 5/6 عند إنهاء العقد بمقتضى هذه المادة، أو عند انتهاء أجل هذا العقد كما هو محدد في المادة (2)، تتوقف كافة حقوق والتزامات الطرفين، فيما عدا الآتي:

1. الحقوق والالتزامات التي تكون قد نشأت في تاريخ الإنهاء أو الانتهاء.
2. الالتزام بحماية المعلومات المبين في المادة (4) من هذا العقد.
3. أي حق يكون لأحد الطرفين بمقتضى النظام.

## 7 أحكام عامة

- 1/7 لا يجوز للمستشار أن يسند للغير هذا العقد أو عقد من الباطن أو أي جزء منه بدون موافقة كتابية مسبقة من الهيئة.
- 2/7 تحكم الأنظمة السارية في المملكة هذا العقد ويتم بموجبها نظر والفصل في أي خلاف ينشأ بين طرفي هذا العقد فيما يتعلق بالعلاقة بينهما والقائمة على هذا العقد.
- 3/7 إن هذا العقد لا يعطي أياً من طرفيه الحق في تمثيل الطرف الآخر أو في التصرف باسمه لأي غرض أو بأي طريقة.
- 4/7 إن أي التزامات أو مصاريف يتكبدها أو يرتبط بها المستشار لصالح الهيئة دون موافقة كتابية منها تظل دائماً على مسؤولية المستشار الشخصية ما لم تتم الموافقة عليها خطياً من الهيئة.
- 5/7 يعبر هذا العقد عن كامل الاتفاق المبرم بين كل من الهيئة والمستشار لتنفيذ هذا العقد، وتعتبر أحكام وشروط هذا العقد ناسخة لأي أحكام أو شروط أو اتفاقات سابقة بين طرفي العقد.



هيئة تقويم التعليم العام  
Public Education Evaluation Commission

In witness whereof the parties hereto have signed this Agreement in two originals, and have dully executed and delivered it as of the date and place written above.

توثيقاً لما تقدم، قام الطرفان بالتوقيع على هذه الوثيقة من نسختين أصليتين وتسلم كل طرف نسخة منها في المكان والزمان المذكورين في بداية الوثيقة.

**For and on behalf of PEEC:**

Name: HE Dr. XXXXXXXXXX

Position: The Governor

**عن الهيئة:**

الاسم: د. نايف بن هشال الرومي

الوظيفة: محافظ الهيئة

**The Consultant:**

Name: Dr. Zbigniew Marciniak

**الاستشاري:**

الاسم: Dr. Zbigniew Marciniak



## Annex A Scope of services

## الملحق (أ) الشروط الخاصة

### 1 scope of services

Review and provide feedback on documents provided by PEEC for the National Assessment program based on the specific review standards. The review will include the following documents with number of days needed for review;

1. PEEC National Assessment framework.  
Estimated review days: (3 days).
2. PEEC Math & Science assessment framework.  
Estimated review days: (2 days).
3. Math and Science assessment questions.  
Estimated review days: (5 days).

### 1 نطاق الخدمات:

مراجعة، وتدقيق، وتقديم تغذية راجعة لوثائق الهيئة الفنية المتعلقة بمشروع الاختبارات الوطنية حسب المعايير التي تحددها الهيئة. المراجعة تشمل الوثائق التالية مع عدد الأيام المقدرة لمراجعة كل وثيقة؛

1. الإطار المرجعي لنظام الاختبارات الوطنية التابع للهيئة. عدد أيام المراجعة المقدرة: 3 أيام.
2. الإطار المرجعي لمادتي العلوم والرياضيات لبرنامج الاختبارات الوطنية التابع للهيئة. عدد أيام المراجعة المقدرة: يومان.
3. أسئلة مادتي العلوم والرياضيات للاختبارات الوطنية التابع للهيئة. عدد أيام المراجعة المقدرة: 5 أيام.

### 2 term of the contract

1. This contract shall be valid for **two months only** commences from **March 15<sup>th</sup>, 2015** until **May 15<sup>th</sup>, 2015**.
2. Upon each work assignment according to this contract, the parties shall agree on the timeline for accomplishing it.

### 2 مدة العقد:

1. يسري هذا العقد لمدة شهرين فقط تبدأ من تاريخ **15 مارس 2015م إلى 15 مايو 2015م**.
2. يتفق الطرفان عند تكليف المستشار بأي مهمة بموجب هذا العقد على المدة المخصصة لإنجازها.

### 3 Consideration:

According to this contract and the scope of work, the parties agreed on the Consultant fees for accomplishing it. The total amount for the contract is: (████████████████████) Saudi Riyals only (██████████ SR),

### 3 قيمة العقد:

وافق الطرفان بموجب هذا العقد على المقابل المالي لإنجازها بمبلغ إجمالي قيمته (سبعة وثلاثون ألفاً وخمسة) ريال سعودي فقط (██████████ ريال).



هيئة تقويم التعليم العام  
Public Education Evaluation Commission

عن الهيئة:

الاسم: د. نايف بن هشال الرومي  
الوظيفة: محافظ الهيئة  
التوقيع:

For and on behalf of PEEC:

Name: HE Dr. **[REDACTED]**  
Position: The Governor  
Signature:

الاستشاري:

الاسم: Dr. Zbigniew Marciniak  
التوقيع:

The Consultant:

Name: Dr. Zbigniew Marciniak  
Signature: